



USAL  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR

**Especialización en Enseñanza de Español para Extranjeros  
Programa a Distancia**

TRABAJO FINAL

ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN BRASIL: ABORDAJE DE  
LAS VARIEDADES EN MANUALES DE ELE



USAL  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR

Alumna: María Esperanza Izuel

[Izuelmariae@yahoo.com.ar](mailto:Izuelmariae@yahoo.com.ar)

Orientadora: María Eugenia Contursi

Septiembre 2016

## Índice

Introducción.....	3
<b>Capítulo 1: Panorama contextual y marco teórico.....</b>	<b>6</b>
1.1. El contexto de la enseñanza de español en Brasil.....	6
1.2. Las variedades desde una perspectiva sociolingüística.....	12
1.3. Diferencias lingüísticas y culturales entre las variedades del Español.....	19
1.3.1. El voseo y las diferencias pronominales.....	20
1.3.2. El yeísmo.....	21
1.3.3. El seseo.....	22
1.3.4. Léxico.....	22
1.3.5. Los aspectos culturales.....	23
1.4. Metodología y selección del corpus.....	23
<b>Capítulo 2: Análisis del corpus.....</b>	<b>28</b>
2.1. Análisis de la propuesta didáctica sobre el abordaje de las variedades.....	28
2.2. Panorama general de las actividades.....	29
2.3. Abordaje de los aspectos objetivos de las variedades.....	33
2.3.1. Los aspectos fonológicos de las variedades.....	36
2.4. Abordaje de los contenidos culturales.....	40
2.5. La elección implícita del español peninsular estándar.....	45
Consideraciones finales.....	50
Bibliografía.....	53
Lista de figuras y tablas.....	55
Apéndice.....	56

## Introducción

En este trabajo nos proponemos analizar el modo en que son abordadas las diferentes variedades del español en los libros didácticos o manuales que se utilizan en la enseñanza media en Brasil como soporte didáctico para el proceso de enseñanza y aprendizaje de esta lengua extranjera.

Partimos de la idea de que la heterogeneidad lingüística, o la presencia simultánea de múltiples centros irradiadores de normas lingüísticas, diccionarios y gramáticas que reconocen esa diversidad, no es una característica exclusiva del español, sino una realidad que alcanza a cualquier lengua, dado que esta no es un sistema cerrado, un código a ser aprehendido, una realidad homogénea, sino un lugar donde existen fisuras y fallas, contactos, préstamos e imitaciones de otras lenguas y variedades, y en el que se producen sentidos que están atravesados por lo social, lo histórico y lo ideológico.

Asumimos así un punto de vista sociolingüístico y consideramos, por consiguiente, que ninguna lengua existe de forma completamente pura y homogénea, sino que lengua y variación son realidades indisociables (Alkmim, 2001). Cabe aclarar, en este sentido, que cuando hablamos de variedades del español no nos estamos refiriendo solamente a las diferencias lexicales, fonológicas y morfológicas que de hecho existen entre las distintas regiones de habla hispana. Entendemos que la relación entre lengua y cultura y entre lengua e historia de la comunidad de hablantes es estrecha e indisociable. Por ello, además de relevar la presencia de distintas variedades del español, identificadas como tales, lo que pretendemos es observar también si en los materiales didácticos seleccionados para este trabajo se proponen textos y actividades que

contemplan la diversidad y la riqueza cultural de los pueblos de lengua española en relación con las variedades que hablan.

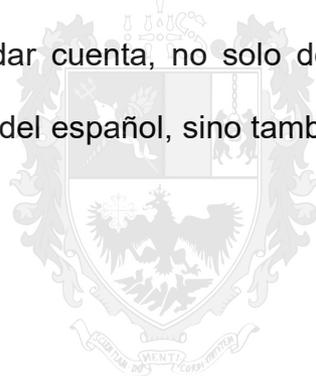
Si bien el foco de nuestro análisis es el libro didáctico, consideramos que este no debería ser el único instrumento de trabajo en la clase de Español Lengua Extranjera (ELE). Sin embargo, en la práctica concreta se observa una fuerte tendencia que nos muestra que eso es lo que finalmente ocurre. Según una investigación dirigida por Eres Fernández (2012), el 82,1% de los profesores de español en Brasil tiene preferencia por adoptar el libro didáctico en sus clases. Este número tan significativo nos motiva a analizar si la inclusión y el abordaje de las variedades del español son suficientes en términos cuantitativos y cualitativos. Si tenemos en cuenta que en muchos casos no se ofrece material complementario a los alumnos, un libro didáctico deficiente en este aspecto podría formar en los alumnos una visión reduccionista y elitista sobre la lengua española y sus pueblos.

En este trabajo ofreceremos, en primer lugar, un breve panorama sobre la enseñanza de español en Brasil, en relación con la inclusión de las diferentes variedades y con la presencia de esta problemática en la normativa oficial vigente. Luego, desarrollaremos algunas nociones teóricas relevantes para nuestro análisis, inscriptas en una perspectiva sociolingüística. En esa sección, daremos cuenta de algunas de las diferencias lingüísticas que existen entre las diversas regiones de habla hispana y también incluiremos los aportes de algunos investigadores que vienen reflexionando sobre estas cuestiones.

En un segundo momento, nos enfocaremos en el análisis de los datos. Para ello seleccionamos una de las colecciones didácticas que se utiliza

actualmente en la red de enseñanza pública en Brasil y que fue elegida mediante un concurso público a través del *Programa Nacional do Livro Didático* (PNLD).

En el corpus, observaremos cómo son abordadas las diferencias lingüísticas entre las variantes y si son incluidos – y de qué manera – materiales que favorezcan el acceso a la diversidad cultural de los pueblos hispánicos. Para eso, realizaremos un relevamiento cuantitativo y descriptivo que nos permita determinar la presencia de actividades posibles de trabajar uno o más aspectos de una o más variedades del español, no solo desde el punto de vista meramente lingüístico, sino también desde su dimensión cultural. Luego, seleccionaremos algunas de esas actividades para realizar un análisis cualitativo más profundo. De esta forma, podremos dar cuenta, no solo del nivel de representatividad numérica de las variedades del español, sino también de la forma en que estas son trabajadas.



USAL  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR

## Capítulo 1: Panorama contextual y marco teórico

### 1.1. El contexto de la enseñanza de español en Brasil

Durante muchos años, la enseñanza del español en Brasil se mantuvo al margen de las iniciativas estatales, entre otras cosas, por la existencia de un imaginario según el cual la proximidad entre el portugués y el español hacía de este una lengua fácil y que no necesitaba ser estudiada. Esa visión generó lo que Celada (2002) llama “ilusión de competencia espontánea”, que acabó provocando un obstáculo epistemológico e influyó negativamente en el campo de enseñanza de español.

A comienzos de la década del 90, y especialmente a partir de la firma del tratado del Mercosur, surgió con fuerza el interés de promover políticas lingüísticas que facilitaran la integración entre los países de América Latina. En el caso de Brasil, único miembro cuya lengua oficial no es el español, este idioma comenzó a cobrar importancia como lengua vehicular, especialmente en los ámbitos diplomáticos, de negocios, de trabajo y educativos.

En 1996 se promulgó la *Lei de diretrizes e bases da educação nacional*, que regula la educación en los niveles fundamental y medio y, establece la obligatoriedad de la oferta de una lengua extranjera moderna, cuya elección está a cargo de cada institución educativa. No fue fácil, sin embargo, competir con la hegemonía que el inglés mantuvo históricamente en Brasil. Así, hubo que esperar hasta el 2005 para que la enseñanza del español en las escuelas realmente tuviera su lugar dentro de las políticas lingüísticas impulsadas por el gobierno brasileño. Ese año se promulgó la Ley Federal N° 11.161/05, que establece la oferta obligatoria del español en el nivel secundario de las escuelas

públicas y privadas de toda la República. Si bien aún es grande la distancia que existe entre la letra de la ley y la práctica efectiva, es innegable que, desde entonces, la enseñanza de español ha ido ganando una progresiva relevancia en Brasil que se evidencia, por ejemplo, en la elaboración de nuevos documentos oficiales que incluyen orientaciones para la enseñanza de español en las escuelas. Tal es el caso de las *Orientaciones Curriculares para la Enseñanza Media (OCEM) – Conocimientos de Español* (2006), que exponen, entre otras cosas, la importancia de brindar una enseñanza que contribuya a la formación ciudadana, no solo a través de las disciplinas tradicionales, sino también de la enseñanza de ELE. En este documento, que funciona como base para la elaboración de programas educativos y materiales didácticos, aparece de forma explícita la discusión acerca de las variedades de la lengua española:

Más que un “problema”, la cuestión de las variedades constituye un abanico de opciones que no se restringe a lo lingüístico, pues ese es apenas uno de los aspectos. Cada forma de expresión, cada aspecto sociocultural, integra el idioma como un todo, intrínsecamente heterogéneo, en cada espacio social y cultural que focalicemos. (Ministerio de Educación, 2006: 138, traducción nuestra).

Otro asunto que aparece problematizado en las OCEM es el papel del profesor y cómo debe actuar frente a la diversidad y frente a la pregunta de qué español enseñar. El documento destaca, en ese sentido, que ningún hablante de ninguna lengua conoce a fondo todas las variedades existentes y que, aunque el docente opte por una variedad específica, eso no lo exime del deber de mostrar a los alumnos que existen otras, tan ricas y válidas como la que él usa, y, dentro de lo posible, crear oportunidades para aproximar a los alumnos a esas otras variedades, contribuyendo así a derribar estereotipos y prejuicios (cfr.